



CITHĀRA ET SPIRĪTUS MĀLUS

LA BIBLE ET L'OPÉRA / LA BIBBIA E L'OPERA

SOUS LA DIRECTION DE / A CURA DI
CAMILLO FAVERZANI

LIBRERIA MUSICALE ITALIANA

Libreria Musicale Italiana



PDF

I nostri PDF sono per esclusivo uso personale. Possono essere copiati senza restrizioni sugli apparecchi dell'utente che li ha acquistati (computer, tablet o smartphone). Possono essere inviati come titoli di valutazione scientifica e curricolare, ma non possono essere ceduti a terzi senza una autorizzazione scritta dell'editore e non possono essere stampati se non per uso strettamente individuale. Tutti i diritti sono riservati.

Su academia.edu o altri portali simili (siti repository open access o a pagamento) è consentito pubblicare soltanto il frontespizio del volume o del saggio, l'eventuale abstract e fino a quattro pagine del testo. La LIM può fornire a richiesta un pdf formattato per questi scopi con il link alla sezione del suo sito dove il saggio può essere acquistato in versione cartacea e/o digitale. È esplicitamente vietato pubblicare in academia.edu o altri portali simili il pdf completo, anche in bozza.

Our PDF are meant for strictly personal use. They can be copied without restrictions on all the devices of the user who purchased them (computer, tablet or smartphone). They can be sent as scientific and curricular evaluation titles, but they cannot be transferred to third parties without a written explicit authorization from the publisher, and can be printed only for strictly individual use. All rights reserved.

On academia.edu or other similar websites (open access or paid repository sites) it is allowed to publish only the title page of the volume or essay, the possible abstract and up to four pages of the text. The LIM can supply, on request, a pdf formatted for these purposes with the link to the section of its site where the essay can be purchased in paper and/or in pdf version. It is explicitly forbidden to publish the complete pdf in academia.edu or other similar portals, even in draft.

Sediziose voci.
Studi sul melodramma
8

Collana diretta da
Camillo Faverzani (Université Paris 8)

COMITATO SCIENTIFICO

Franco Arato (Università degli Studi di Torino) – Francesco Cento (Université Paris 8) – Vittorio Coletti (Università degli Studi di Genova) – Claudia Colombati (Università degli Studi di Roma-Tor Vergata) – Gilles Couderc (Université de Caen) – Emanuele d'Angelo (Accademia di Belle Arti di Bari) – Béatrice Didier (École Normale Supérieure) – Anna Dolfi (Università degli Studi di Firenze) – Elisabetta Fava (Università degli Studi di Torino) – Andrea Gialloredo (Università degli Studi di Chieti) – Michela Landi (Università degli Studi di Firenze) – Gilberto Lonardi (Università degli Studi di Verona) – Marina Mayrhofer (Università degli Studi di Napoli-Federico II) – Piero Mioli (Accademia Filarmonica di Bologna) – Giorgio Pagannone (Università degli Studi di Chieti) – Emila Pantini (Université Paris 8) – Paola Ranzini (Université d'Avignon) – Daniela Romagnoli (Università degli Studi di Parma) – Paolo Russo (Università degli Studi di Parma) – Marco Sirtori (Università degli Studi di Bergamo) – Stefano Verdino (Università degli Studi di Genova) – Walter Zidarič (Université de Nantes)

Ce volume a été publié grâce au soutien de
Commission de la Recherche de l'Université Paris 8



Laboratoire d'Études Romanes–EA4385 de l'Université Paris 8



In copertina: MARC CHAGALL, *La Création de l'Homme* (1956–58).
Nizza, Musée national Marc Chagall

Redazione, grafica e layout: Ugo Giani

© 2019 Libreria Musicale Italiana srl, via di Arsina 296/f, 55100 Lucca
lim@lim.it www.lim.it

Tutti i diritti sono riservati. Nessuna parte di questa pubblicazione potrà essere riprodotta, archiviata in sistemi di ricerca e trasmessa in qualunque forma elettronica, meccanica, fotocopiata, registrata o altro senza il permesso dell'editore, dell'autore e del curatore.

ISBN 978-88-5543-015-9

CITHĀRA ET SPIRĪTUS MĀLUS

LA BIBLE ET L'OPÉRA / LA BIBBIA E L'OPERA

SOUS LA DIRECTION DE / A CURA DI
CAMILLO FAVERZANI

Séminaires / Seminari «L'Opéra narrateur» 2017–2018
(Saint-Denis, Université Paris 8 – Paris, École Normale Supérieure)

PRÉFACE DE / PRAFAZIONE DI
SYLVIE PARIZET

LIBRERIA MUSICALE ITALIANA

SOMMAIRE / SOMMARIO

Sylvie Parizet
Préface. La Bible au miroir de l'opéra IX

Camillo Faverzani
Le vin et la musique réjouissent le cœur, /
mais plus que ces deux choses l'amour de la sagesse XVII

Camillo Faverzani
Vino e musica rallegrano il cuore, /
ma più ancora l'amore della sapienza XXI

GENÈSE / GENESI

Kazimierz Morski
Musica e testo biblico: *La creazione* di Haydn
ed alcuni aspetti della successiva tradizione sinfonico-oratoriale 3

Antonio Meneghello
Caino di Giacosa–Perosi, un libretto interrotto.
Riflessioni ed ipotesi di drammaturgia 21

Fedora Wesseler
« Mourir de la mort ». Deux réflexions sur la mort sur la scène d'opéra :
La Mort d'Adam de Jean-François Le Sueur et *Kain* d'Eugen d'Albert 31

Francesco Cento
Il Diluvio universale, tra mare di carta e neve autentica 45

EXODE / ESODO

Claude Cazalé Bérard
Le *Mosè* de Rossini entre Bible et littérature 57

Lorenzo Santoro

Il *Mosè in Egitto* di Rossini a Napoli e a Modena.
Un'opera musicale tra simbologia religiosa,
sociabilità borghese ed espressività romantica 79

Cristina Barbato

Rossini sacré : *Mosè in Egitto* et *Moïse et Pharaon*
sur les scènes européennes 87

JUGES / GIUDICI

Nathanaël Eskenazy

De la tragédie biblique au hiérodrame : *Jephté* (1732) de Montéclair et
Pellegrin et *Jephté* (1783) de Rigel et Dancourt 101

Giuseppe Galigani

Il mito di Sansone all'opéra 119

SAMUEL / SAMUELE

Camillo Faverzani

Oratorio ou *tragedia lirica* alfiérienne ?
Saul de Felice Romani pour Nicola Vaccaj 135

Emanuele d'Angelo

Libretti biblici.
Sulle *Poesie sacre drammatiche* di Apostolo Zeno 169

Mario Domenichelli

Historia davidica e i *Sette salmi della penitenza*: oratori e cantate 181

ROIS ET CHRONIQUES / RE E CRONACHE

Barbara Babić

La Bibbia mélodramatique. Soggetti biblici
nei teatri di *boulevard* parigino nel primo Ottocento 197

Giovanni Antonio Murgia

Atalia, dramma sacro per musica di Johann Simon Mayr
e Felice Romani con gli interventi di Gioachino Rossini 213

Simone Fermani

Nabucodonosor: opera lirica o musica a programma? 223

ESTHER ET JUDITH / ESTER E GIUDITTA

Maria Carla Papini

Da Ester a Maria: itinerario di un personaggio biblico.
Il libro di Ester e le sue versioni in ambito drammaturgico e musicale 239

Emilia Pantini

Un oratorio del Seminario romano: l'*Ester* di Giulio Cesare Cordara 253

Marco Sirtori

La Betulia liberata. Oratorio oppure opera seria? 269

DE L'ANCIEN AU NOUVEAU TESTAMENT /
DALL'ANTICO AL NUOVO TESTAMENTO

Claudia Colombati

Eroine del Vecchio e Nuovo Testamento nell'opera dell'Otto-Novecento:
la Dalila di Saint-Saëns e la Salomè di Strauss 283

MARIE MADELEINE / MARIA MADDALENA

Amandine Lebarbier

Tra-viare, itinéraires transfuges et résurgences du mythe
de Marie-Madeleine sur la scène musicale au XIX^e siècle 303

Cesare Orselli

Necessità di cristianesimo nella Francia laica:
gli oratori *Marie-Magdeleine* e *La Vierge* di Jules Massenet 317

LE FILS PRODIGE / IL FIGLIOL PRODIGO

<i>Matthieu Cailliez</i> La Bible dans les livrets d'Eugène Scribe	331
<i>Walter Zidarič</i> <i>Il Figliol prodigo</i> d'Amilcare Ponchielli et Angelo Zanardini : un grand opéra au sujet biblique sur la scène de la Scala	343
<i>Gabriella Asaro</i> <i>Le Fils prodigue</i> de Prokofiev et Balanchine, chant du cygne des Ballets Russes	357
Résumés / Riassunti	375
Auteurs / Autori	391
Index des noms et des œuvres / Indice dei nomi e delle opere	401
Index des lieux et des théâtres / Indice dei luoghi e dei teatri	433
Index des personnages bibliques / Indice dei personaggi biblici	439

WALTER ZIDARIČ

IL FIGLIUOL PRODIGO D'AMILCARE PONCHIELLI ET
ANGELO ZANARDINI : UN GRAND OPÉRA AU SUJET
BIBLIQUE SUR LA SCÈNE DE LA SCALA

Le 26 novembre 1878 Ponchielli écrit à son ami Bortolo Piatti :

Che diamine! Sono soffocato di libretti, stretto da non poter più respirare, da poeti di tutte le razze e tu me ne vai suscitando un altro! Ho la *Suor Teresa* di Interdonato, ho l'*Olga* di D'Ormeville, ho *i Mori di Valenza* di Ghislanzoni, e ora sta per pulullare [*sic*] un altro melodramma di Zanardini! Se non ho finora musicati questi libretti lo fu in causa di apprezzamenti diversi dai miei di Ricordi; pel quale sai che devo ancora scrivere un'opera ma lo farò dopo questa.¹

L'allusion contenue dans cette lettre concerne justement *Il Figliuol prodigo*. Le choix du sujet, biblique en l'occurrence, est suffisamment original sur la scène musicale italienne de l'époque pour être souligné : l'avant-dernier opéra de Ponchielli fait ainsi directement écho au *Nabucco* de Verdi d'environ quarante ans plus tôt.

La parabole de l'enfant prodigue (terminologie plus fréquente en français, mais il existe aussi plusieurs œuvres portant le titre de 'fils prodigue') est contenue dans l'Évangile selon Luc (15, 11–32) où elle suit celles de la brebis perdue et de la drachme perdue, comme une sorte de trilogie. Des œuvres théâtrales et musicales qui prennent comme point de départ la parabole évangélique, on peut tenter d'énumérer : *Acolastus de filio prodigo* (1529), pièce de Gulielmus Fulonius ; *Filius prodigus* (1680), histoire sacrée de Marc-Antoine Charpentier ; *L'Enfant prodigue* (fin XVII^e–début XVIII^e), pièce de Jean-Antoine du Cerceau ; *L'Enfant prodigue* (1736), comédie de Voltaire ; *L'Enfant prodigue* (1850), opéra d'Auber sur un livret de Scribe ; *L'Enfant Prodigue* (1868), comédie de Henry Becque ; *Le fils prodigue* (1869), oratorio d'Arthur Sullivan ; notre *Figliuol prodigo* (1880), opéra de Ponchielli et Zanardini ; *L'Enfant prodigue* (1884), scène lyrique de Claude Debussy sur un texte d'Édouard

1. *Tuo affezionatissimo Amilcare Ponchielli. Lettere 1856–1885*, a c. di FRANCESCO CESARI, STEFANIA FRANCESCHINI, RAFFAELLA BARBIERATO, Il Poligrafo, Padova 2010, pp. 335–336.

Guinand ; *Le Fils prodigue* (*Blodnyj syn*) (1929), ballet de Prokofiev, Kochno et Balanchine ; *The Prodigal Son* (1968), opéra de Benjamin Britten et William Plomer. Toutefois, c'est bel et bien le livret de Scribe qui, comme nous allons le voir, constitue le substrat du livret de Zanardini pour Ponchielli.

Né à Venise, Angelo Zanardini (1820–1893) commence sa carrière en tant que compositeur et son propre librettiste dans sa ville natale, où son *Amleto*, représenté au Teatro San Benedetto en 1854, reçoit des critiques favorables. Lorsqu'il s'installe à Milan, tout de suite après, il fait de l'écriture et de la traduction de livrets son métier. Ainsi, il est l'auteur de la version italienne des *Mélodies* de Schubert (douze tomes) et d'un choix de mélodies de Schumann éditées par Ricordi. Avec Giulio Ricordi il traduit aussi, d'ailleurs, les vers des *Douze chansons à deux voix* de Mendelssohn. Mis à part *Amleto*, il écrira neuf autres livrets : *Il lago delle fate* (1878) pour Cesare Dominiceti, *Le donne curiose* (1879) pour Emilio Usiglio, *Preziosa* (1879) pour Antonio Smareglia, *Il figliuol prodigo*, *Nozze in prigione* (1881) pour Usiglio, *Amazilia* (1883) pour Antonino Palminteri, *Dejanice* (1883) pour Alfredo Catalani, *Isora di Provenza* (1884) pour Luigi Mancinelli et *Tilda* (1892) pour Francesco Cilea. Cependant, afin d'établir la genèse de son livret pour Ponchielli, il est fondamental de rappeler ses traductions et adaptations en italien de livrets étrangers, allemands et français : *Feramor* (1863 ; 1874) d'Anton Rubinstein, *La regina di Saba* (1875 ; 1879) de Karl Goldmark, *Il re di Lahore* (1877 ; 1878–1879) de Jules Massenet, *La mascotte* (1880) d'Edmond Audran, *Don Carlos* (1867 ; 1884) de Giuseppe Verdi et, au cours des années 1880, la tétralogie, *Les maîtres chanteurs* et *Par-sifal* de Richard Wagner, outre d'autres livrets d'opéras de Gluck, Spontini, Auber, Halévy ou von Flotow.

Autre élément très important, en 1877 Massenet séjourne en Italie pour l'adaptation du *Roi de Lahore* et pendant ses entretiens avec Ricordi naît l'idée d'*Hérodiade* qui doit être créée simultanément en français à l'Opéra de Paris et en italien à la Scala. Zanardini, qui traduit le *Roi de Lahore*, soumet en janvier 1878 un scénario mais Massenet, qui souhaite composer sur un livret en français, en confie la rédaction à Paul Milliet, secondé par l'éditeur français de Massenet, Georges Hartmann, sous le pseudonyme d'Henri Grémont. La partition de Massenet est achevée le 27 décembre 1879 et son orchestration en septembre 1880 ; toutefois, refusée par l'Opéra de Paris, l'œuvre ne sera créée qu'en décembre 1881 au Théâtre de La Monnaie à Bruxelles, tandis que la version italienne de Zanardini verra le jour à la Scala en février 1882, sous le titre d'*Erodiade*.² Avec *Samson et Dalila* (1877) de Camille Saint-Saëns et *Hérodiade*

2. Dans une mise en scène de Massenet, qui ajoute les 1^{ers} tableaux des actes II et III. Cette seconde version française est représentée pour la première fois à Nantes en mars 1883, mais c'est dans sa

de Massenet on pourrait même parler de vague biblique dans l'opéra en provenance de la France ; toutefois, ce qui me semble primer sur la scène musicale italienne, compte tenu aussi de la présence de *La Reine de Saba* et du *Roi de Lahore*, est le côté orientalisant, exotique : ce n'est pas l'aspect biblique en tant que tel qui intéresse les artistes, mais le fait que les événements choisis pour être représentés appartiennent ou évoquent un (Proche ou Moyen) Orient légendaire, suivant la mode qui déferle sur la scène musicale européenne de ces années-là.

Dans la parabole évangélique du fils prodigue, ou du fils perdu ou encore de l'enfant prodigue, l'on est en présence de trois personnages essentiellement, un père et ses deux fils, qui ne portent donc pas de nom, et qui évoluent dans un environnement spatio-temporel non défini. Lorsque le plus jeune des deux décide de partir, il s'en va tout simplement dans un pays lointain ou éloigné, selon les traductions. Le livret de Scribe pour Auber, en revanche, donne un nom et une typologie vocale à chaque personnage, et situe bien évidemment l'action dans un espace-temps bien défini. Ainsi, tout en rappelant la parabole évangélique aux spectateurs, puisqu'elle est incluse dans son intégralité au début du livret,³ le librettiste crée les personnages suivants : le père, Ruben, chef d'une tribu d'Israël, son fils Azaël, sa nièce Jephtèle, un voyageur étranger, Aménophis, la compagne de ce dernier, Nefté, puis des personnages secondaires tels que Bocchoris et Canope, par exemple, desservants du temple d'Isis à Memphis, ou Lia, danseuse de la tribu des Almées, auxquels viennent s'ajouter de Jeunes Almées, compagnes de Lia, de Jeunes Grecs ou Égyptiens, compagnons d'Aménophis, un chœur de pasteurs et de jeunes filles d'Israël, un chœur de prêtres égyptiens, un chœur d'habitants et habitantes de Memphis et un dernier chœur de voyageurs et de chameliers. De cette liste il en ressort que Scribe ne garde que l'un des deux fils de la parabole, donc obligatoirement le prodigue, qu'il dote l'action scénique d'une foule de personnages sur laquelle nous reviendrons, nécessaire, qui plus est, sur la scène d'un grand opéra, appartenant notamment à Israël ou à l'Égypte. Une fois le décor ainsi posé, voici les lieux où sont censés se dérouler les différents actes : le premier à Gessen, chez Ruben, le deuxième à Memphis, le troisième au temple d'Isis à Memphis,

version italienne que l'opéra est représenté à Paris sous sa forme définitive, en quatre actes et sept tableaux, le 1^{er} février 1884 au Théâtre-Italien, dirigé par Victor Maurel, qui chante aussi le rôle d'Hérode. Il faudra attendre le 2 octobre 1903 pour entendre à Paris la version française originale. Mais c'est le conte de Gustave Flaubert, paru en 1877, qui a servi de trame au livret de Paul Milliet et c'est également celui qui a inspiré la tragédie *Salomé* d'Oscar Wilde et l'opéra homonyme qu'en ont tiré Richard Strauss et Hedwig Lachmann.

3. Cf. EUGENE SCRIBE-DANIEL FRANÇOIS ESPRIT AUBER, *L'Enfant prodigue*, Brandus, Paris 1850, p. 5 (toutes les citations sont extraites de cette édition).